

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1)</sup>

## 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești
1.2. Facultatea	Litere și Științe
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii universitare	Licență
1.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura română – Limba și literatura engleză

## 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria traducerii
2.2. Titularul activităților de curs	conf. univ. dr. Andi Bălu
2.3. Titularul activităților seminar/laborator	conf. univ. dr. Andi Bălu
2.4. Titularul activității proiect	-
2.5. Anul de studiu	III
2.6. Semestrul *	2
2.7. Tipul de evaluare	verificare
2.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	DS/A

\* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

\*\* DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA - disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

\*\*\* obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	2	3.3. Seminar/laborator	1	3.4. Proiect	-
3.5. Total ore din planul de învățământ	30	din care: 3.6. curs	20	3.7. Seminar/laborator	10	3.8. Proiect	-
3.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							10
Tutoriat							4
Examinări							6
Alte activități							-
3.10 Total ore studiu individual	45						
3.11. Total ore pe semestru	75						
3.12. Numărul de credite	3						

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤ ➤
--------------------	--------

<sup>1)</sup> Adaptare după Ordinul Ministrului educației, cercetării, tineretului și sportului nr. 5 703/2011 privind implementarea Codului național al calificărilor din învățământul superior, publicat în Monitorul Oficial al României, partea I, nr.880 bis / 13.XII.2011

4.2. de competențe	➤ ➤
--------------------	--------

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤ ➤
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤ ➤

## 6. Competențe specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <b>C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și engleză</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>C2.2.</b> Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română, cât și în limba engleză.</li> </ul> </li> <li>➤ <b>C5. Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea de texte și în interacțiunea verbală</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>C5.1.</b> Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii engleze.</li> <li>- <b>C5.2.</b> Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba engleză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii și al analizei critice a discursului.</li> <li>- <b>C5.3.</b> Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2*(C1 ); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1*(B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</li> <li>- <b>C5.4.</b> Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbii engleze și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.</li> </ul> </li> <li>➤ - <b>C5.5.</b> Realizarea de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice.</li> </ul>
<b>Competențe transversale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ <b>CT1.</b> Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională;</li> <li>➤ <b>CT2.</b> Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</li> <li>➤ <b>CT3.</b> Organizarea unui proiect individual de formare continuă, îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare și prin proiecte în echipă.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Formarea competențelor și strategiilor comunicativ-lingvistice de receptare și mediere scrisă (traducere) la nivel B2/C1;</li> <li>➤ Perfecționarea competenței lingvistice la nivel lexical, morfologic, semantic, stilistic, fonetic, ortografic și ortoepic.</li> </ul>
7.2. Obiectivele specifice	<p>După parcurgerea disciplinei studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ să investigheze totalitatea elementelor semantice, morfologice, sintactice, fonetice și stilistice și să opteze pentru mijloace de exprimare în limba țintă congruente cu cele ale originalului;</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ să analizeze opțiunile și deciziile traducătorului unui text literar;</li> <li>➤ să producă, în scris, traduceri (din și în limba engleză) organizate clar, care să reflecte normele lingvistice, fără să fie copleșit de structura textului, punctuație și formulări tipice limbii sursă;</li> <li>➤ să analizeze, să clasifice și să ilustreze structuri lexico-gramaticale complexe;</li> <li>➤ să traducă texte abstracte pe teme sociale, academice și profesionale din aria de interes, transferând în mare parte și nuanțele și implicațiile fine de sens;</li> <li>➤ să evalueze critic traducerea unui text literar;</li> <li>➤ să descrie, să clasifice și să evalueze dificultățile de traducere lexicală, sintactică și stilistică.</li> </ul>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Nr.ore	Metode de predare	Observații
1. Ce este traducerea. Walter Benjamin, <i>The Task of the Translator</i> .	4	Prelegerea, explicația, conversația euristică, problematizarea	
2. Metodologia traducerii. Principii și strategii. Principiul corespondenței. Strategii de mediere și transfer.	4	Prelegerea, explicația, conversația euristică, problematizarea	
3.Traducerea ca proces decizional. Jirí Levý.	4	Prelegerea, explicația, conversația euristică, problematizarea	
4.Noțiunile de înstrăinare ( <i>foreignization</i> ) și domesticare ( <i>domestication</i> ) în traducere.	4	Prelegerea, explicația, conversația euristică, problematizarea	
5. Poziția literaturii traduse în polisistemul literaturii. Discuții tematice.	4	Prelegerea, explicația, conversația euristică, problematizarea	
Bibliografie			
8.2. Seminar / laborator	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Metodologia traducerii. Aplicații.	2	Explicația, conversația euristică, problematizarea, analiza de text, lectura selectivă.	
Noțiunile de înstrăinare ( <i>foreignization</i> ) și domesticare ( <i>domestication</i> ) în traducere.	2	Explicația, conversația euristică, problematizarea, analiza de text, lectura selectivă.	
Traduceri de text literar. Fragmente din James Joyce, <i>A Portrait of the Artist</i> . Analiza critică a celor două traduceri existente în limba română.	4	Explicația, conversația euristică, problematizarea, analiza de text, lectura selectivă.	
Cenzura în traducere în perioada comunistă. Aplicații pe traducerea Fridei Papadache în comparație cu cea a Antoanetei Ralian.	2	Explicația, conversația euristică, problematizarea, analiza de text, lectura selectivă.	
Bibliografie			
1. Caneda Cabrera, Teresa. "The Translator's Net: The World as Word in <i>A Portrait of the Artist as a Young Man</i> ". <i>Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics. The Place of Translation</i> , eds. Teresa Caneda Cabrera, Rui Carvalho Homem, 2: 2 (2012), 98-109.			
2. Joyce, James. <i>Dubliners</i> . Orice ediție.			
3. Joyce, James. <i>Oameni din Dublin</i> . Translated by Frida Papadache. Preface by Dan Grigorescu. Bucharest: Editura			

pentru Literatură, 1966. 4. Joyce, James. <i>Oameni din Dublin</i> . Translated by Radu Paraschivescu. Bucharest: Humanitas Fiction, 2012. 5. Ionescu, Arleen. <i>Romanian Joyce: From Hostility to Hospitality</i> . Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014. 6. Levý, Jiří. <i>The Art of Translation</i> . Translated into English by Patrick Corness. Edited with a critical foreword by Zuzana Jettmarová. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011. 7. Munday, Jeremy. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . London and New York: Routledge, 2008. 8. Ricoeur, Paul. <i>On Translation, A Passage: Translating the Untranslatable</i> . Translated by Eileen Brennan. Introduction by Richard Kearney. London and New York: Routledge, 2006. 9. Venuti, Lawrence. Editor. <i>The Translation Studies Reader</i> . London and New York: Routledge, 2000. 10. Venuti, Lawrence. <i>The Translator's Invisibility</i> . London and New York: Routledge, 1995.			
8.3. Proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului




- Conținuturile disciplinei sunt adaptate cerințelor pieței muncii. Cursul și seminarul formează atât competențe profesionale care să permită profesorilor predarea contextualizată a limbii engleze, cât și competențe interculturale indispensabile oricărei interacțiuni în contexte culturale diverse.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	Identificarea și corelarea teoretico-aplicativă adecvată a aspectelor și fenomenelor lingvistice relevante pentru analiza critică a discursului.	Lucrare scrisă	50%
10.5. Seminar/laborator	Exprimarea nuanțată, adecvată sociolingvistic, în funcție de gen, context, arie discursivă și domeniu de activitate. Argumentarea pe baze teoretice solide a rezolvărilor sarcinilor de lucru.	Proiect de traducere (pe echipe-fiecare echipă își alege un fragment și compară propria traducere cu cele două existente). Prezentarea proiectului.	50%
10.6. Proiect			

10.7. Standard minim de performanță

- Traducerea adecvată a unui fragment de text literar și non-literar de dificultate medie.
- Identificarea corectă a unor aspecte de interpretare a unui mesaj scris sau oral.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar/laborator	Semnătura titularului de proiect
20.09.2022			

Data avizării în departament

22.09.2022

Director de departament  
(funcție didactică, nume, prenume)  
(Semnătură)

Conf. univ. dr. Toma Irina



Decan  
(funcție didactică, nume, prenume)  
(Semnătură)

Prof. univ. dr. Suditu Mihaela

